

ACORD ÎNTRE ROMÂNIA ȘI REGATUL ȚĂRILOR DE JOS
PENTRU
EXPORTUL PRESTAȚIILOR DE SECURITATE SOCIALĂ

România
și
Regatul Țărilor de Jos,

Denumite în cele ce urmează Părți Contractante,
Dorind să stabilească relații în domeniul securității sociale,
Dorind să reglementeze cooperarea între cele două state,
Au convenit următoarele:

Articolul 1

Definiții

1. În scopul prezentului Acord:

- a) "teritoriu" desemnează:
 - pentru România: întreg teritoriul de stat al României inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora România își exercită suveranitatea precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită drepturi suverane sau jurisdicția, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiilor dreptului internațional;
 - pentru Regatul Țărilor de Jos : teritoriul din Europa al Regatului;
- b) "legislație" desemnează legile și alte reglementări în vigoare referitoare la domeniile de securitate socială menționate la articolul 2;
- c) "autoritate competentă" desemnează:
 - pentru România: Ministerul Muncii și Solidarității Sociale;
 - pentru Regatul Țărilor de Jos : Ministrul Afacerilor Sociale și Ocupării;
- d) "instituție competentă" desemnează:
 - pentru România: Ministerul Muncii și Solidarității Sociale, Casa Națională de Pensii și alte Drepturi de Asigurări Sociale;
 - pentru Regatul Țărilor de Jos :
 - în cazul domeniilor de securitate socială menționate la articolul 2 paragraful 2 a, b și c: "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen" (Institutul Național pentru Asigurări Sociale) c/o Gak Nederland bv;
 - în cazul domeniilor de securitate socială menționate la articolul 2 paragraful 2 d, e, și f: "Sociale Verzekeringsbank" (Banca de Asigurări Sociale);

sau orice instituție autorizată să îndeplinească atribuțiile exercitate în prezent de instituțiile menționate mai sus.
- e) "prestație" desemnează orice prestație în bani, conform legislației;

- f) “beneficiar” desemnează orice persoană care solicită sau are dreptul la o prestație;
- g) “membru de familie” desemnează o persoană definită sau recunoscută ca atare de legislație;
- h) “domiciliu” desemnează locul de ședere obișnuit;
- i) “reședință” desemnează locul de ședere temporară;
- j) “informații” desemnează date referitoare la identitate, adresă, situație familială, loc de muncă, studii, venit, stare de sănătate, deces și cazier sau orice alte date relevante pentru aplicarea prezentului Acord;
- k) “agenție” desemnează orice instituție care este implicată în aplicarea prezentului Acord și care include printre altele: registrul de evidență a populației, registrul de stare civilă, autoritățile fiscale, registrul căsătoriilor, registrul comerțului, agențiile de ocupare a forței de muncă, școlile și alte instituții de învățământ, autoritățile comerciale, poliția, serviciile de detenție, oficiile de imigrare și notariatele publice.

2. Alți termeni utilizați în prezentul Acord au sensul atribuit de legislația care se aplică.

Articolul 2

Domeniul material

Prezentul Acord se va aplica:

1. Pentru România, legislației referitoare la următoare domenii de securitate socială:

- a) prestații în caz de boală și maternitate;
- b) prestații în caz de invaliditate;
- c) pensii în caz de bătrânețe;
- d) prestații de urmaș;
- e) alocații de stat pentru copii.

2. Pentru Regatul Țărilor de Jos, legislației referitoare la următoarele domenii de asigurări sociale:

- a) prestații în caz de boală și maternitate;
- b) prestații în caz de invaliditate pentru persoane angajate;

- c) prestații în caz de invaliditate pentru lucrătorii independenți;
- d) pensii în caz de bătrânețe;
- e) prestații de urmaș;
- f) prestații pentru copii.

Articolul 3

Domeniul personal

Dacă nu se prevede altfel, prezentul Acord se va aplica unui beneficiar precum și unui membru al familiei sale atât timp cât are domiciliul sau reședința pe teritoriul unei Părți Contractante.

Articolul 4

Exportul prestațiilor

Dacă nu se prevede altfel în prezentul Acord, nici o prevedere a legislației unei Părți Contractante care limitează plata prestațiilor doar pentru că un beneficiar sau un membru al familiei sale are domiciliul sau reședința în afara teritoriului acelei Părți Contractante, nu va fi aplicabilă unui beneficiar sau unui membru al familiei sale care are domiciliul sau reședința pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 5

Identificare

1. Pentru a determina dreptul la o prestație și la plata acesteia, în conformitate cu legislația română sau olandeză, un beneficiar sau un membru al familiei sale va face dovada identității sale prin transmiterea de documente oficiale de identitate instituției competente a Părții Contractante pe teritoriul căreia persoana respectivă are domiciliul sau reședința. Documentul oficial de identitate poate fi pașaportul sau orice alt act de identitate valabil, eliberat pe teritoriul unde persoana respectivă are domiciliul sau reședința.

2. Instituția competentă identifică beneficiarul sau membrul familiei sale pe baza documentului oficial de identitate. Instituția competentă respectivă va informa instituția competentă a celeilalte Părți Contractante că identitatea unui beneficiar sau a membrului familiei sale a fost verificată, prin transmiterea unei copii a documentului oficial de identitate.

Articolul 6

Verificarea solicitărilor și plăților

1. Pentru soluționarea solicitării sau plata unei prestații, instituția competentă a unei Părți Contractante va verifica, la solicitarea instituției competente a celeilalte Părți Contractante, informațiile referitoare la un beneficiar sau un membru al familiei sale. Dacă este necesar, această verificare va fi efectuată împreună cu agențiile. Instituția competentă va transmite instituției competente a celeilalte Părți Contractante o confirmare a verificării împreună cu copiile autentificate ale documentelor relevante.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1 al prezentului articol, instituția competentă a unei Părți Contractante, fără o solicitare prealabilă, va informa instituția competentă a celeilalte Părți Contractante asupra oricărei modificări a informațiilor referitoare la un beneficiar sau un membru al familiei sale.

3. Instituțiile competente ale Părților Contractante pot lua legătura direct. De asemenea, instituțiile competente ale Părților Contractante pot contacta direct un beneficiar, un membru al familiei sale sau un reprezentant al persoanei respective.

4. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1 al prezentului articol, reprezentanții diplomatici sau consulari și instituțiile competente ale unei Părți Contractante vor putea lua legătura direct cu agențiile celeilalte Părți Contractante pentru a verifica dreptul la o prestație sau la plata acesteia.

5. Agențiile vor depune toate diligențele necesare în scopul aplicării prezentului Acord. Asistența administrativă furnizată de agenții va fi gratuită. Totuși,

autoritățile competente ale Părților Contractante pot conveni ca anumite cheltuieli să fie rambursate.

Articolul 7

Examinări medicale

1. La solicitarea instituției competente a unei Părți Contractante, examinarea medicală a unui beneficiar sau a unui membru al familiei sale cu domiciliul sau reședința pe teritoriul celeilalte Părți Contractante va fi efectuată de către instituția competentă a acestei din urmă Părți Contractante.

2. Pentru a determina capacitatea de muncă a unui beneficiar sau a unui membru al familiei sale, instituția competentă a unei Părți Contractante va utiliza rapoartele medicale și datele administrative furnizate de instituția competentă a celeilalte Părți Contractante. Totuși, instituția competentă a primei Părți Contractante poate solicita beneficiarului sau unui membru al familiei sale să se supună unei examinări medicale realizată de un medic la alegerea acesteia sau pe teritoriul pe care se află instituția competentă.

3. Beneficiarul sau un membru al familiei sale este obligat să se conformeze oricărei solicitări de a se prezenta pentru efectuarea examinării medicale. Dacă persoana în cauză, din motive medicale, nu este capabilă să călătorească spre teritoriul celeilalte Părți Contractante, aceasta trebuie să informeze imediat instituția competentă a acelei Părți Contractante. În acest caz, beneficiarul va fi obligat să transmită un certificat medical eliberat de un medic desemnat în acest scop de către instituția competentă a Părții Contractante pe teritoriul unde beneficiarul își are domiciliul sau reședința. Acest certificat trebuie să ateste imposibilitatea efectuării călătoriei ca și durata probabilă a acestei stări.

4. Costurile examinării și, dacă este cazul, cheltuielile de călătorie și cazare vor fi plătite de către instituția competentă care a solicitat efectuarea examinării.

Articolul 8

Recunoașterea și aplicarea deciziilor

1. Hotărârile unei instanțe judecătorești sau deciziile investite cu titlu executoriu ale unei instituții competente a unei Părți Contractante referitoare la recuperarea debitelor rezultate din plăți necuvenite aferente prestațiilor de securitate socială, colectarea contribuțiilor de securitate socială și penalitățile prevăzute de legislația relevantă vor fi recunoscute de cealaltă Parte Contractantă.

2. Recunoașterea poate fi refuzată numai dacă este contrară cu ordinea publică a Părții Contractante pe teritoriul căreia hotărârea sau decizia trebuie pusă în executare.

3. Hotărârile sau deciziile investite cu titlu executoriu, recunoscute în conformitate cu paragraful 1 al prezentului Articol, vor fi puse în executare de cealaltă Parte Contractantă. Modalitățile de executare ale acestora vor fi în conformitate cu legislația aplicabilă pe teritoriul celeilalte Părți Contractante unde hotărârea sau decizia trebuie pusă în executare. Confirmarea titlului executoriu al hotărârii sau deciziei va fi atestată de copia autenticată a acestei decizii sau hotărâri. Punerea în executare a deciziei sau hotărârii va fi notificată celeilalte Părți Contractante.

Articolul 9

Recuperarea debitelor

Recuperarea debitelor rezultate din plăți necuvenite, aferente prestațiilor de securitate socială, sau penalităților ca urmare a unei decizii investite cu titlu executoriu, emisă de instituția competentă a unei Părți Contractante, poate fi efectuată, la solicitarea acesteia, prin reținerea debitelor din sumele datorate beneficiarului respectiv, de către instituția competentă a celeilalte Părți Contractante. Ultima instituție competentă va deduce suma, în conformitate și în limitele legislației pe care o aplică instituția competentă în executarea deciziilor similare și va rambursa suma instituției competente îndreptățite.

Articolul 10

Refuzul la plată, suspendare, retragere

Instituția competentă a unei Părți Contractante poate refuza acordarea unei prestații sau poate suspenda sau retrage plata unei prestații, dacă:

- a) un beneficiar sau un membru al familiei sale nu a efectuat examinările sau nu a furnizat informațiile solicitate conform articolului 5 și paragrafelor 2 și 3 ale articolului 7 din prezentul Acord, în termenele prevăzute de legislația aplicabilă, sau
- b) instituția competentă a celeilalte Părți Contractante nu a transmis informațiile sau nu a efectuat examinările solicitate conform articolului 5, paragrafului 1 al articolului 6 și paragrafului 1 al articolului 7 din prezentul Acord, într-o perioadă de trei luni.

Articolul 11

Protecția datelor

1. În cazul în care, conform prezentului Acord, autoritățile competente, instituțiile competente sau agențiile unei Părți Contractante comunică date personale autorității competente sau instituțiilor competente ale celeilalte Părți Contractante, acea comunicare va fi supusă prevederilor legale referitoare la protecția datelor stabilite de Partea Contractantă care furnizează datele. Orice transmitere auxiliară, precum și stocare, modificare și distrugere a datelor va fi efectuată conform prevederilor legislației referitoare la protecția datelor a Părții Contractante primitoare.

2. Folosirea datelor în alte scopuri decât cele de securitate socială va fi supusă aprobării persoanei respective sau va fi în conformitate cu alte garanții prevăzute de legislația națională.

Articolul 12

Aplicarea Acordului

Instituțiile competente ale ambelor Părți Contractante, prin intermediul aranjamentelor suplimentare, pot stabili măsuri pentru aplicarea prezentului Acord, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

Articolul 13

Utilizarea limbilor oficiale

1. Pentru aplicarea prezentului Acord, autoritățile competente, instituțiile competente și agențiile Părților Contractante pot comunica direct între ele în limba engleză.

2. Nici un document nu poate fi respins doar pe motivul că a fost scris în limba oficială a celeilalte Părți Contractante.

Articolul 14

Soluționarea divergențelor

Autoritățile competente ale celor două Părți Contractante vor depune toate diligențele necesare pentru soluționarea, de comun acord, a oricărei divergențe rezultate din interpretarea sau aplicarea prezentului Acord.

Articolul 15

Intrarea în vigoare a Acordului

1. Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni de la data ultimei notificări, prin care Părțile își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

2. Regatul Țărilor de Jos va aplica provizoriu articolul 4 al prezentului Acord din prima zi a celei de-a doua luni care urmează semnării.

Articolul 16

Aplicarea teritorială

Regatul Țărilor de Jos va aplica prezentul Acord numai pe teritoriul european al Regatului.

Articolul 17

Denunțare

1. Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă nedeterminată.
2. Prezentul Acord poate fi denunțat oricând prin notificare efectuată de către oricare dintre Părțile Contractante. În caz de denunțare, prezentul Acord va rămâne în vigoare până la sfârșitul anului calendaristic următor anului în care notificarea de denunțare a fost primită de cealaltă Parte Contractantă.

SEMNAT la București, la 13 noiembrie 20001, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, neerlandeză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricărei divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru

România

Mihnea MOTOC

Secretar de stat

Ministerul Afacerilor Externe

Pentru

Regatul Țărilor de Jos

D.A. BENSCHOP

Secretar de stat

Ministerul Afacerilor Externe